

LE MAGAZINE INTERNATIONAL DE L'ARCHITECTURE ET DE LA VILLE

# URBANISME

Hors série N° 13 - mars 2000

**Vive la ville**

**Les enjeux  
du renouvellement urbain**

**Actes de la 20<sup>e</sup> rencontre nationale des agences d'urbanisme**

**Long Live the City !**

**The Issues in Urban Regeneration  
French Federation of Town Planning Agencies  
Report of the 20th Congress**

**Nancy - Nov. 99**



# Sommaire

mars 2000 - hors série n° 13

## ■ Avant-propos p. 5

**Les enjeux du renouvellement urbain**  
par André Rossinot p. 5

## ■ Ouverture p. 6

**Vive la ville! Mais quelle ville?**  
par Pierre Gras p. 6

**Table ronde : quel débat?**  
Synthèse par Luc Stéphan p. 7

**Tendances lourdes pour le XXI<sup>e</sup> siècle**  
par Thierry Gaudin p. 9

**La musique de la ville**  
par Bernardo Secchi p. 10

**Deux ou trois choses que je sais du renouvellement urbain**  
par Serge Renaudie p. 11

**Paris : quand M. Jourdain fait du renouvellement**  
par Nathan Starkman p. 13

*Résumé anglais* p. 15

## ■ Nancy / Métropole lorraine p. 16

**Nancy : cent ans de renouvellement urbain**  
par Pierre Gras p. 16

# Contents

## ■ Foreword p. 5

**The issues in urban regeneration**  
by André Rossinot p. 5

## ■ Setting the scene p. 6

**Long live the city! But what city?**  
by Pierre Gras p. 6

**Round table: What are the issues?**  
Overview by Luc Stéphan p. 7

**Major trends for the 21st century**  
by Thierry Gaudin p. 9

**The music of the city**  
by Bernardo Secchi p. 10

**Two or three things I know about urban regeneration**  
by Serge Renaudie p. 11

**Paris: urban regeneration from intuition to intention**  
by Nathan Starkman p. 13

*English abstract* p. 15

## ■ Nancy and the Lorraine Metropolis p. 16

**Nancy: a hundred years of urban regeneration**  
by Pierre Gras p. 16

**Metz : quand les militaires lèvent le camp** p. 19

*Résumé anglais* p. 21

## ■ Séminaires p. 22

**Le projet urbain confronté à l'histoire bâtie**  
par Pierre Gras p. 22

**Vitrines virtuelles et tâches de fond**  
par Richard Quincerot p. 25

**Une action foncière à repenser**  
par Luc Stéphan p. 26

*Résumé anglais* p. 29

## ■ Enjeux d'avenir p. 30

**Enjeux pour l'avenir des villes**  
Synthèse d'atelier par Pierre Gras p. 30

**Lille, ville renouvelée : du mythe à la réalité** p. 35

**Saint-Nazaire rêve du grand large** p. 37

*Résumé anglais* p. 39

Suite >

**Metz: when the army breaks camp** p. 19

*English abstract* p. 21

## ■ Seminars p. 22

**Urban project and architectural heritage**  
by Pierre Gras p. 22

**Virtual showcases and basic tasks**  
by Richard Quincerot p. 25

**Rethinking the land question**  
by Luc Stéphan p. 26

*English abstract* p. 29

## ■ Issues for the future p. 30

**Future issues for our cities**  
Overview by Pierre Gras p. 30

**Lille, a city regenerated: from myth to reality** p. 35

**St Nazaire dreams of the open sea** p. 37

*English abstract* p. 39

Continued >

# Sommaire

## Territoires et acteurs p. 40

**Quartiers en difficulté et renouveau de la gestion urbaine**  
Synthèse d'atelier par Richard Quincerot p. 40

**La fête comme instrument du renouvellement** p. 45

**Vallée de la Sambre : la volonté de revivre** p. 47

*Résumé anglais* p. 49

## Méthodes et pratiques p. 50

**Le « meccano » du renouvellement urbain**  
Synthèse d'atelier par Luc Stéphane p. 50

**Aulnay-sous-Bois : redonner un avenir aux quartiers nord** p. 56

**Roubaix, du tissage au métissage urbain** p. 57

*Résumé anglais* p. 59

## Perspectives p. 6

**Les élus et leurs partenaires « au charbon »**  
Synthèse de la table ronde finale par Pierre Gras p. 6

**« Le projet par (et pas seulement pour) les habitants »**  
par Claude Brévan p. 61

**« Réinsérer les territoires en difficulté dans des dynamiques positives »**  
Entretien avec André Rossinot p. 62

**« Pour une ville plus équilibrée et plus solidaire »**  
par Louis Besson p. 65

*Résumé anglais* p. 67

## Annexes p.68

Repères bibliographiques p. 68

# Contents

## Territories and actors p. 40

**Problem neighbourhoods and regeneration of urban management**  
Overview by Richard Quincerot p. 40

**Bringing people together: public events as a tool for regeneration** p. 45

**The Sambre valley: a determined comeback** p. 47

*English abstract* p. 49

## Methods and practices p. 50

**The « meccano » of urban development**  
Overview by Luc Stéphane p. 50

**Aulnay-sous-Bois: a new future for the northern neighbourhoods** p. 56

**Roubaix: urban mix-and-match** p. 57

*English abstract* p. 59

## Looking to the future p. 60

**Politicians and partners get to work**  
Overview of the closing round table by Pierre Gras p. 60

**«The urban project by – and not just for – residents»**  
by Claude Brévan p. 61

**«Fitting problem territories into positive currents»**  
Interview with André Rossinot p. 62

**For increased intra-urban balance and solidarity**  
by Louis Besson p. 65

*English abstract* p. 67

## Appendix p.68

Select Bibliography p. 68